CM

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | [Rome, Italy] |  Italian |

Resource qualifications

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | Expert EN> IT translator and reviser in the medical, technological and technical fields, with more than 13 years of experience. Specialized in the translation of software, user manuals for medical and surgical devices, clinical trial documents, medical textbooks, pharmaceutical products and clinical studies. My area of expertise is the localization life sciences content related to clinical trials, regulatory affairs, and medical devises. As part of my formal degree, I completed a course that focused on the technical aspects of translation in the medical field. I received field-specific training during my internship and subsequent work for SDL.  The text types I have worked on include translations of medical device user manuals, various clinical trial documents (incl. ICF’s, IFU’s, PI’s, PL’s, SmPC’s), and protocols. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Content type** | **Translation experience in years (total in medical field)** | **Approximate number of project(s)** |
| Protocol | 6 | 50 |
| Informed Consent Form (ICF) | 6 | 60 |
| Clinical Trial Agreement | 5 | 20 |
| Letter from Health Authorities | 6 | 120 |
| Instructions for Use (IFU) | 6 | 100 |

Work Experience

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| [September, 2014– Ongoing] | Freelance translator and reviewer at COLLEGANDO  Translation and revision of software and technological devices  - Translation of medical devices (dental equipment, instruments and texts for oral care)  - Translation of devices and instruments for laser surgery  - Translation of clinical trials and Regulatory Health Authority documentation for: FDA, NMPA, EMEA, ICF’s, IFU’s, PI’s, PL’s, SmPC’s:  Guide to Renewal of Marketing Authorisations - Human Medicines, Guide to Good Distribution Practice of Medicinal Products for Human Use Distributors of Medical Devices, Notification System for Exempt Medicinal Products, Guide to Labels and Leaflets of Human Medicines, Guide for National Scientific and Regulatory Advice  -Translation and review of pharmaceutical product descriptions:  Male and female sexual function regulator; female sexual function regulator; enzymes production regulator; enzyme therapy; biocellular therapy; anti-aging molecular complex - cellular metabolic regulator; immune system regulator.  -Translation of descriptions of oral care products:  Oral health promotion; clinical studies; in-clinic treatment and repair products; prevention of oral diseases; oral diseases; complete oral care solutions; gum care; anti-stain treatments; hypersensitivity; periodontal disease; gingival disease; clinical practices and treatments; non-surgical treatment options; treatment & patient education; orthodontics; tooth discoloration: professional prophylaxis; tooth whitening system. |
| March 2010 - October 2015 | Freelance translator and reviewer at Transperfect  - Contracts, Taxation & Customs, Compliance, Administrative Law,  - Criminal Law, Criminal Procedure, Civil Law  - Life Sciences / Medical Pharmaceuticals, Dental Technology, Biotech, Radiology  - Translation of “new medical standards of accreditation for Health Care institutions”:  - Biomedical Laboratory Services; Blood Bank Services; Patient Safety; Tracer method; Health Care-Associated Infections Protocol; In-date blood product wastage; Timely follow-up of abnormal test results; Medication Reconciliation at Admission; Pressure Ulcers; Turnaround Time for a Critical Test; Transfusion Reactions; Medical Office Survey on Patient Safety; Hospital Survey on Patient Safety Culture; implementation of a global response to HIV&AIDS.  - Translation of information about pharmaceutical products for treatment against multiple sclerosis  - Translation of texts about the respiratory system: Respiratory System, Respiratory distress syndrome, Chronic obstructive pulmonary disease, Mechanical ventilation |

Language and Technical Skills

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | Languages   * Italian (native language) * English (Excellent) |
|  | Software   * CAT tools: incl. SDL Trados Studio 2015, SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, SDL Trados Studio 2021 Freelance, SDL Passolo 2016, SDL Passolo 2018, MemoQ, Memsource, ApSIC Xbench, Transistor. * MS Office: incl. MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, and MS Access. |

Education

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| September 2003-June 2007 | - Master in translation in the medical sector EN> IT at the Leipzig University of Languages  - Degree in Foreign Languages and Literature EN> IT at the University of La Sapienza of Rome |